

Russisch-deutsche Lücken

Motivierte Lücken

Deutsch	Russisch
das Andreasfest	праздник последнего дня уборки картофеля
der Frauenparkplatz	специальные парковочные места для женщин
der Schwibbogen	канделябр со свечами в форме полуарки, который ставят на подоконник
der Polterabend	вечер накануне свадьбы, когда, по старинному обычаю, перед дверью дома жениха или невесты друзья и родные бьют посуду
der Advent	четыре пред Рождественских воскресенья
das Abendgymnasium	вечерняя общеобразовательная школа, дающая возможность за 3-6 лет сдать экзамены за курс гимназии и получить право поступления в вуз
das Bayrischkraut	капуста, квашенная с салом, сахаром и уксусом
der Maibaum	майское деревце, украшенное венками и лентами (деревянная мачта во время праздника весны)
das Richtfest	праздник по случаю завершения возведения дома (отмечается перед подведением дома под крышу)
die Wohlfartsmarke	почтовая марка с надбавкой на благотворительные цели

Unmotivierte Lücken

Deutsch	Russisch
das Tafelbild	учебный текст, заранее написанный учителем на доске
die Geschwister	совокупность детей одних родителей
schlurfen	шлепать туфлями

das Wochenende	вечер пятницы, суббота и воскресенье
torkeln, taumeln	идти, качаясь из стороны в сторону
das Dreirad	трехколесный велосипед
morastig	покрытый лужами, болотистый участок
der Finger	палец на руке
die Zehe	палец на ноге
storchen	идти, переставляя длинные ноги, словно журавль или аист
der Kabarettist	артист, исполняющий сочиняемые им сатирические миниатюры
die Großeltern	бабушка и дедушка
plädieren	произносить речь перед судом
der Feierabend	вечер после работы
die Stiefeltern	отчим и мачеха
die Urgroßeltern	прабабушка и прадедушка
inhaltsreich	богатый по содержанию
plakatieren	расклеивать плакаты
das Kopfkino	постоянные воспоминания об уже прошедших событиях
der Ohrwurm	надоедливая, «засевшая» в голове мелодия
der Sandkastenfreund	друг, которого знаешь с детства
die Waldeinsamkeit	меланхолично-романтическое чувство добровольного одиночества в лесу
der Kummerspeck	неизбежное увеличение веса, когда кто-то активно «заедает» свое печальное настроение

der Treppenwitz	изначально термин для хорошей мысли, которая приходит кому-то в голову не сразу (при выходе из дома, на лестнице). Сегодня выражение Treppenwitz означает также «иронию судьбы», «плоскую остроту» или «неуместное, смешное поведение»
die Torschlusspanik	боязнь упустить последнюю возможность, страх пропустить в жизни что-то важное, связанный с увеличением возраста
das Fernweh	тяга (любовь) к дальним странствиям
der/die Klugscheißer/-in	тот/ та, кто с удовольствием все поясняет, уточняет и поправляет, часто прав/-а с точки зрения фактов, но быстро вызывает антипатию окружающих тем, как он/-а это делает.
die Warteschlange	длинная очередь, которая очень медленно движется
die Schadenfreude	удовольствие, получаемое при виде чьей-то неудачи
initiiieren	подать мысль
die Armbanduhr	наручные часы
das Berufsverbot	запрет на профессию
das Bockbier	крепкое пиво, изготавливаемое главным образом с ноября по март
die Alkoholblutprobe	анализ крови на содержание алкоголя
der Abschiedsabend	прощальный вечер
das Kennband	отличительная цветная маркировочная пленка, наклеиваемая на магнитофонную ленту
das Kettenrauchen	непрерывное курение одной сигареты за другой
die Kissenplatte	лицевая сторона наволочки
die Bierzeitung	юмористическая газета для узкого круга по случаю какого-либо праздника

das Brisolett	рубленая котлета из телятины
der Kartoffelpuffer	картофельная котлета
der Bratling	овощная котлета
der Zeilenabstand	интервал между строками
der Zigarrenabschneider	прибор для обрезки сигар
die Zimmerservice	индивидуальное обслуживание в номере
die Zimmervermietung	сдача комнат внаем
die Zugverbindung	связь поездами прямого сообщения
wahlberechtigt	имеющий право участвовать в выборах
die Wachstation	пост ночного дежурства
vorverlegen	переносить на более ранний срок
vordatieren	помечать более поздним числом
vorfahrtsrecht	преимущественное право проезда на движение
der Vorabdruck	опубликование в периодическом издании
die Verkehrserziehung	обучение правилам уличного движения
der Tortenguss	фруктовое желе для заливки тортов
der Topfreiniger	мочалка для мытья посуды
der Studienaufenthalt	пребывание с целью учебы
der Strafbefehl	судебное постановление о наложении штрафа
die Akontozahlung	взнос в счет уплаты
die Anlageberatung	консультация по вложению капитала
der Aufwind	восходящий воздушный поток
das Barsortiment	оптовый книжный склад
der Bauschlosser	слесарь-монтажник на строительстве
die Bildungschancen	возможность получения образования
das Blumenfenster	комнатная оранжерея в окне
der Bückling	сельдь горячего копчения
die Drogerie	магазин аптекарских и косметических товаров

das Einstellungsgespräch	собеседование перед приемом на работу
der Hallenwettkampf	спортивные состязания в закрытом помещении
der Hausfriedensbruch	нарушение неприкосновенности жилища
die Hauserzieherin	воспитательница детского дома
die Hochseefischerei	рыболовный промысел в открытом море
die Lohnerhöhung	повышение заработной платы
der Mop	мягкая верёвочная щётка для подметания пола
stockeln	идти на высоких каблуках, постукивая ими
waten	идти по колено в воде, высоко поднимая ноги
watscheln	идти, переваливаясь с боку на бок, как утка
der Steckbrief	приказ об аресте беглого преступника с указанием его примет
der Fursprecher	ходатай, защитник, действующий в неблагоприятных целях
das Ahaerlebnis	ощущение достигнутого понимания
das Pflichtvergessen	забывший свой долг
die Mittelbahn	средняя проезжая часть шоссе
ubelberaten	получивший дурной совет
der Spaßbremser	тот, кто портит всем удовольствие
die Hassliebe	чувство любви и ненависти одновременно
die Wohngemeinschaft	группа совместно проживающих людей
der Heiratswunsch	желание вступить в брак
die Wanderlust	страсть к путешествиям и поездкам по миру
verschlimmbessern	испортить что-то в попытках улучшить
die Verhandlungsbereitschaft	желание вести переговоры

